

地图 22-1 水蛭：综合地图 Map 22-1 Leech: Overall sketch

1. 条目

水蛭 *Hirudinea* 是一种环节动物，身体一般长而扁，略似蚯蚓。生活在淡水中或湿润处，能吸人畜的血。中国境内已知约有 70 种。

2. 词形的分类

现根据词形分成七大系(包括“其他”系)。B、C、D 系的具体词形请看地图 22-2 与 22-3 的说明。

有关水蛭的三幅地图均不使用“地点过滤网”。

A. “蚂蟥”系

A-1 “蚂蟥”类：

- 蚂蟥、蚂蟥子、蚂蟥节子、米蝗[məi^{阳上} wəŋ]

A-2 “妙蟥”类

- 妙蟥[miau^{去声} vəŋ]、猫蝗、□蝗[miau^{阳平} wuəŋ]、
□蟥[mieu^{阴平} vəŋ]

A-3 “jai 蝗”类

- □蝗[njaɪ^{去声} van]

B. “蛭”系：马蛭、蚂铁、蚂鳌、蚂皮

C. “蜞”系：蜞、湖蜞、蚂蜞、蜞蝻、蜞□[k^hei na]

D. “蚂蟥蜞”系：蚂蟥蜞、蜞妈蟥、马卵蜞、玛瑙

E. “条”系

- 蚂条[ma t^hiao]、蚂挑[ma t^hiau]
- 皮条虫[p^hi t^hiou tʂ^huŋ]、水皮条[suei p^hi t^hiou]

F. “钻”系

- 肉钻子[zou tsuã tsɿ]、水钻子[suei tsuã tsɿ]、金钢
钻儿[tɕieŋ kɔ tsour]、蚂拉钻[ma la tsan]

G. 其他

- □□子[tɕieu^{阳去} tɕiei^{阴平} tsɿ]、□骨鱼[mau^{上声} kvet^{阴入} ju^{阳平}]、吸蚂[ciaʔ^{入声} maʔ^{入声}]、水蚯蚓[suei^{上声} tʂ^hiou^{阴平} in^{上声}]、水蚂蚱[fu^{上声} maʔ^{阴入} tsəʔ^{阳入}]、抽子[tʂ^haɔ^{上声} tsɿ]、田溜溜、蚂蟥蟥[ma^{上声} sɿ^{阳去} hɔ^{阳平}]、
车扒[tʂ^hɔ^{阴平} pa^{阴平}]、俊俊蛇[tɕeyi tɕeyi ss̩]

3. 分布特征与解释

本地图描绘〈水蛭〉义词的大致分布情形。

“蚂蟥”系主要分布在长江流域、北方西部和西南地区，即此词形呈现出长江型的分布。

“蚂蟥”系中，“妙蟥”类词形主要分布于广西东部。这类词形的第一音节除了声调不同外，声韵都与“妙”字字音无异(有的方言声调也相同)。关于“妙蟥”类词形的形成，这里提出一个假设：它也许与“顶真(或顶针)”式构词法有关(太田斋 2002)。顶真式构词法指的是，本来两个意义无关的词，如在声音上有共同部分，有时会拼在一起成为一个词。这也是一种类音牵引。“妙蟥”类词形原来可能是“蜞”与“蚂蟥”的混淆形式“*蜞蚂蟥”。由于“蜞奇”二字同音，“妙蚂”二字声母相同，故人们容易说成“*奇妙蟥”(有些方言中第二音节的声调来自次浊上)，这可

能保留了“蚂”字的原调)。后来，首位音节掉落，成为现在的“妙蟥”了。目前资料中尚未报告“*奇妙蟥”这样的形式，但江西婺源有“*蜞妈蟥”这一词形。

“蛭”系分布于北方东部，“蜞”系则在东南地区。据《尔雅》(释鱼)“蛭，虮”。郭璞注：“今江东呼水中蛭虫入人肉者为虮”。此“虮”便为“蜞”，《广韵》音注渠之切(MC: *gjə). 又据《说文解字》(虫部)“虮，齐谓蛭曰虮”，可见“蜞”系词形古代可能还在山东至长江下游地区分布。后来，在山东一带被“蛭”系词所淘汰；长江下游一带则被“蚂蟥”系词所替代了，没有留下任何痕迹。

“蚂蟥蜞”系是“蚂蟥”系与“蜞”系的混淆形式。主要分布在江西省。这就说明江西曾经也是“蜞”系词形的覆盖范围。“蚂蟥”系词通过“古老的传播路线”之一，穿过江西赣语区抵达赣南(参见本书《绪论》)。但广东和福建的闽、粤、客方言顽固抵抗了普通话形式“蚂蟥”系词的侵入。

“条”系与“钻”系可能是基于〈水蛭〉的形状或性质来起的名称。分布领域不是很广，目前还看不出其传播的特征。

关键词：长江型分布、“顶真”式构词法、混淆形式

Summary

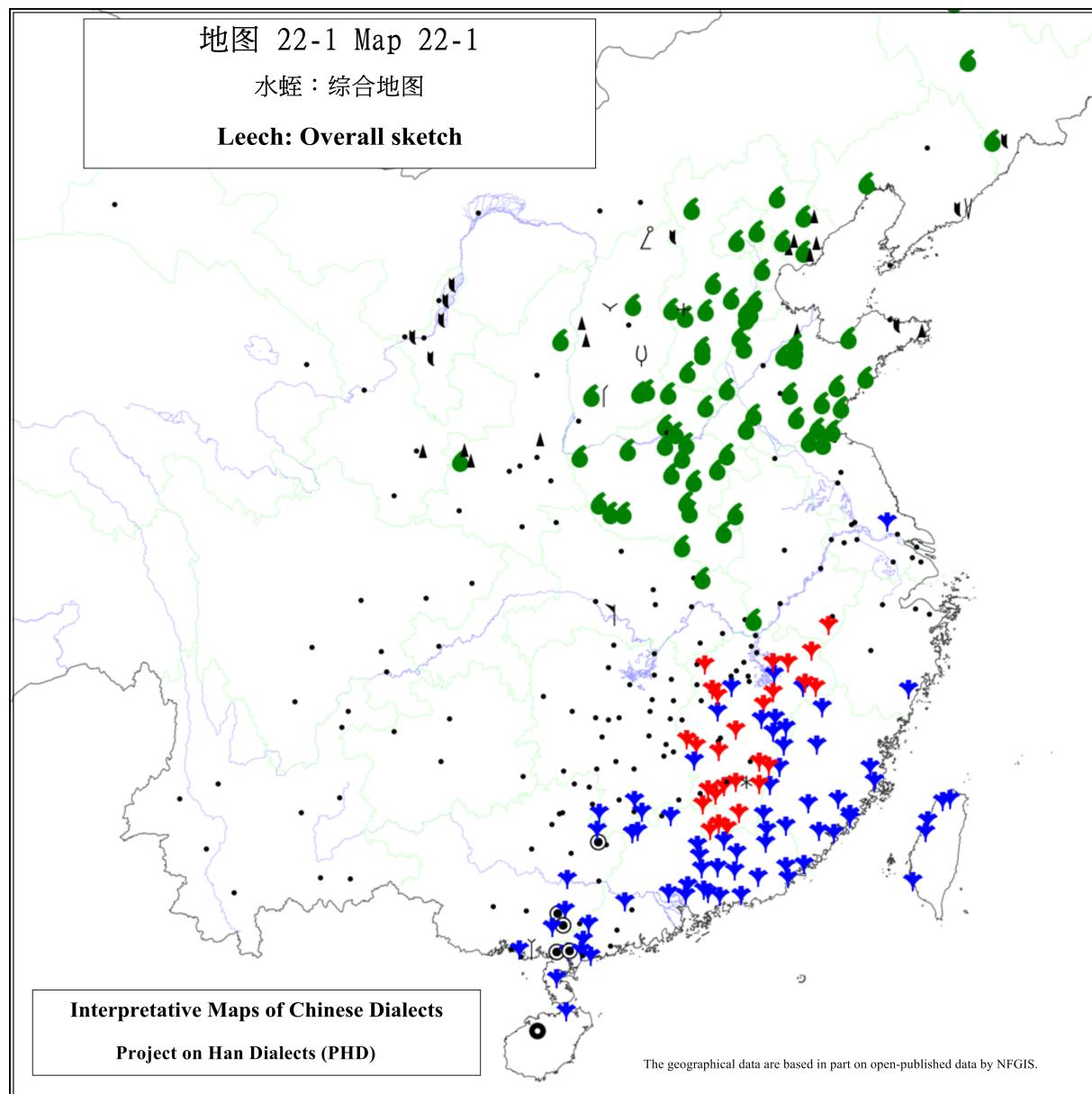
Word forms for “leech” are classified into seven types mainly with respect to the form of the stem.

Type A *mahuang* 蚂蟥 shows the Yangtze River type distribution; Type B *zhi* 蛭 is distributed in the eastern part of north China; Type C *qi* 蜉 appears in southeast China. According to classical literatures, *qi* 蜉 (MC: *gjə) is assumed to have been distributed in the regional zone from Shandong to the lower reaches of the Yangtze River. Considering the fact that the distribution of *qi* 蜉 nowadays is limited to southern area, we can conclude that it was swept away and was replaced by the standard form *zhi* 蛭 in Shandong. Type D *mahuangqi* 蚂蟥蜞, which is mainly distributed in Jiangxi, might be a blend of the standard *mahuang* 蚂蟥 and southern *qi* 蜉, and this would suggest that Jiangxi was in the sphere of *qi* 蜉 in the past. On the other hand, the dialects in the south most area, Yue, Hakka and Min, have persistently rejected the intrusion of the standard form *mahuang* 蚂蟥.

* The ‘point filter’ is not utilized in this map as well as in the following maps 22-2 and 22-3.

Keywords: Yangtze type distribution, ‘thimble’ type word formation, blend form

(中西裕树, Hiroki Nakanishi)



A. 蚂蟥 mahuang 系

A-1 蚂蟥 mahuang

- 蚂蟥 mahuang, 蚂蟥节子 mahuangjiezi 等

A-2 妙蟥 miaohuang

- 妙蟥 miaohuang, 猫蝗 maohuang 等

A-3 [ŋai] 蝗

- □ 蝗 [ŋai van]

B. 蛭 zhi 系

- 马蛭 mazhi, 妈铁 matie, 蚂鳖 mabie, 蚂皮

C. 蜷 qi 系

- 蜷 [kʰi], 湖蜞 huqi, 蚂蜞 maqi, 蜷螭 qinan 等

D. 蚂蟥蜞 mahuangqi 系

- 蚂蟥蜞 mahuangqi, 蜷妈蟥 qimahuang 等

E. 条 tiao 系

蚂条 matiao, 皮条虫 pitiaochong 等

F. 钻 zuan 系

- ▲ 肉钻子 rouzuanzi, 水钻子 shuizuanzi 等

G. 其他 / Others

- 子 [tɕiou tɕiei tsɿ]

- 骨鱼 (□ :mau)

- 吸蚂 [ɕiə? ma?]

- 水蚯蚓 [suei tɕʰiou in]

- 水蚂蚱 [fu ma? tsa?]

- 抽子 [tʂʰao tsɿ]

- 田溜溜 tianliuliu

- 蚂蟮蟥 [maʂɿN hɔN]

- 车扒 [tʃʰɤ pa]

- 俊俊蛇 [tɕyei tɕyei sɿ]

地图 22-2 水蛭：北方的分布

Map 22-2 Leech: Distribution in North China

1. 目的

此地图旨在探讨源于“蛭”的词形的变化过程。

2. 词形的分类

本地图表示来源于“蛭”(22-1 的 B 系)的各种词形。现根据词根分成四大类。

A. “蛭”类[t-]: 词根的声母均为不送气音。

A-1 “X+蛭”

- 马蛭[ma t̪iə]、马铁[ma tie]、水□[fei tie]
- 子腚[t̪cie t̪iŋ]、蜇地[t̪ʃə t̪i]

按，“子腚”、“蜇地”等的第二语素应来自“蛭”。

A-2 “蚂+X+蛭”: X 为以[k-]开头的音节。

- 马狗儿蛭[ma kəʊr t̪iə]、蚂个嘀[ma kə t̪i]、马各丁[ma kə? t̪iŋ]、蚂蛇丁子[ma k̪v̪ t̪iŋ ts̪l]

A-3 “蚂搭子”: “搭”为[ta^{入声}], 应来自“蛭”。

- 蚂搭子[ma ta^{入声} ts̪l]、沙褡子[sa ta^{入声} ts̪l]

B. “贴”类[t̪-]: 声母变成送气音。

B-1 “蚂贴”

- 蚂贴[ma t̪ie]、肉蚂贴、蚂□[ma t̪ia^{去声}]
- 水蝎子[suei cie ts̪l]

B-2 “马蹄”

- 马蹄[ma t̪i]、蚂涕

C. “鳖”类[p-]: 声母的部位发生了变化。

C-1 “蚂鳖”

- 蚂鳖[ma pie][ma pie?]、马鳖虫、搐马鳖、水鳖

C-2 “麻鞭”: 词根被解释成了“鞭”字。

- 麻鞭[ma pian]、蚂鞭[ma piæ]

D. “皮、屁”类[p̪-]: 声母变成送气的唇音。

D-1 “马屁”

- 马屁[ma p̪i]、蚂皮、蚂蚍、蚂皮叮[ma p̪i t̪iŋ]

D-2 “扒皮”: 首位音节的声母变成了口音。

- 扒皮[pa p̪i]、挖皮[uə p̪i]、□皮子[uə^{去声} p̪i ts̪l]

3. 分布特征与解释

“蛭”系的词根以类似[tie]这样的音为多。多数调查报告中用“铁”、“嘀”等别字来表示此音节。但据《广韵》, “蛭, 之日切(MC: *t̪ciět), 入质章。又丁悉切(MC: *tiět), 丁结切(MC: *tiet)”。现在分布于北方的“蛭”系词形应源于其中的“丁结切”。此系各类词形主要分布地区如下:

词形	主要分布地区
“蛭”类[t-]	山东、江苏北部
“贴”类[t̪-]	河北北部、东北
“鳖”类[p-]	河北、山西、河南
“皮、屁”类[p̪-]	河北、山西西部

最古老的词形应为“蛭”类。其他三类的词形大

概是由于“通俗词源”演变而来的。其中属于 B-1“蚂贴”、C-1“蚂鳖”、D-2“扒皮”等类的一些词也可能与表〈蚂蚁〉〈壁虎〉〈蝙蝠〉等义的词发生过牵引(太田斋 2002), 如:

临汾(山西): 水蝎子[suei cie ts̪l] / 蝎虎[cie xu](壁虎)
天津: 扒皮[pa p̪i] / 檐巴虎儿[ian pa xur](蝙蝠)
(引自《普通话基础方言基本词汇集》)

另外, 江苏赣榆表〈水蛭〉义的词“蚂蛇丁子”[ma k̪v̪ t̪iŋ^{阴平} ts̪l]似乎与表〈蝌蚪〉义的词“蚂蛇蚪子”[ma k̪v̪ t̪eu^{去声} ts̪l]发生过牵引(《赣榆方言志》)。

词根的变化过程大致如下:

“蛭[tie],[ti]”→“贴[t̪ie]”、“蹄[t̪i]”
→“蝎[cie]”(或[tie]→[t̪ie]→[cie])
→“鳖[pie]”→“鞭[piæ],[pian]”
→“皮、屁[p̪i]”(或 [ti]→[t̪i]→[p̪i] 或
[pie]→[pi]→[p̪i])

“蛭”到“贴”“蹄”“皮屁”与“蛭”至“蝎”“鳖”的变化可以同步发生。目前无法判断其先后。

关键词: 通俗词源、类音牵引

Summary

Among the northern forms, the oldest one must be those taking such stems as [tie] and [ti], which are mainly distributed in Shandong and North Jiangsu, and it is not doubt these are derived from *zhi* 蛭 (MC: *tiet).

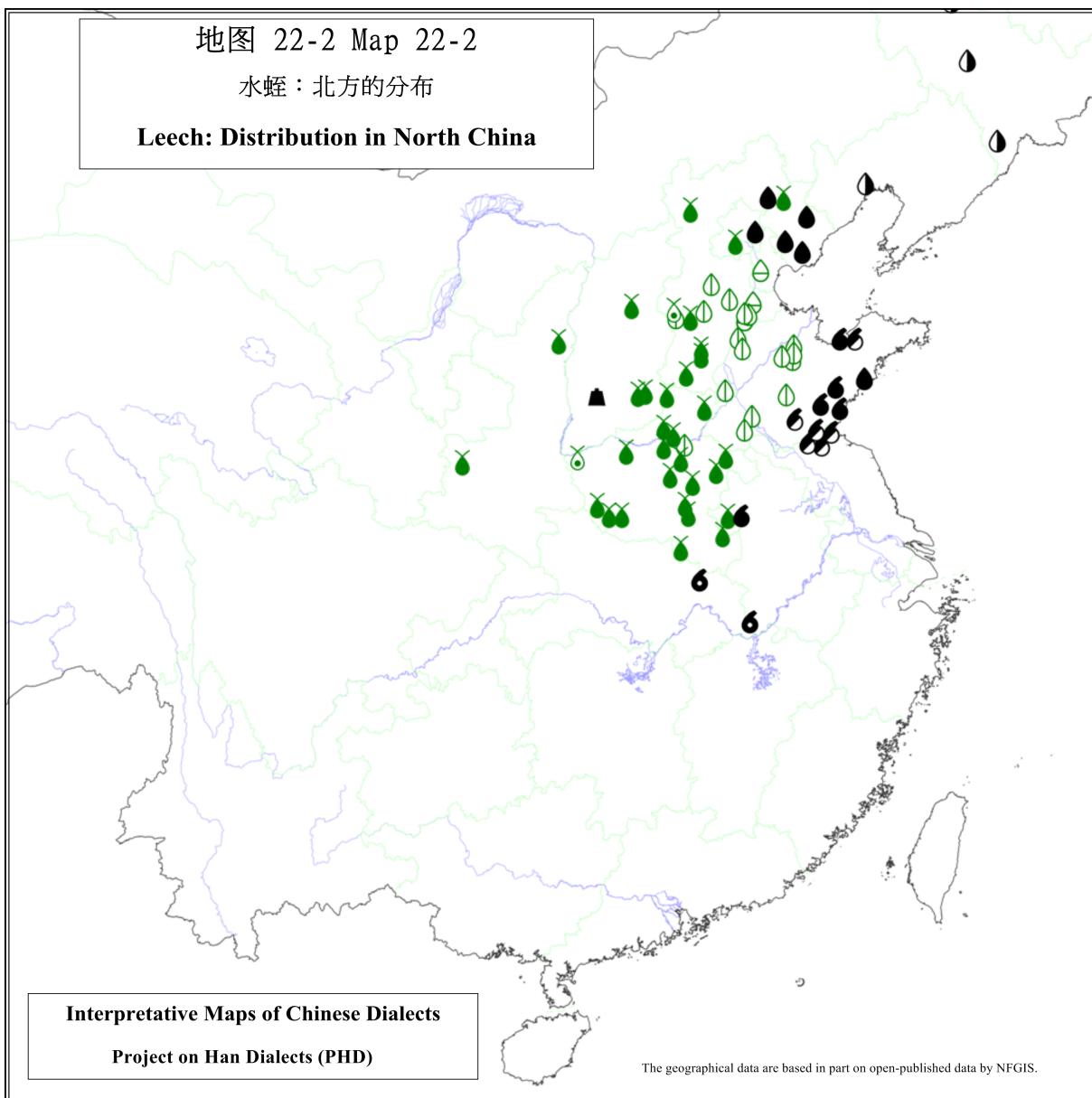
Recent changes might have been triggered by such factor as folk-etymology, giving birth to various forms as shown below:

[tie],[ti]
→[t̪ie] 贴“to paste”, [t̪i] 蹄“hoof”
→[cie] 蝎“scorpion”(or [tie]→[t̪ie]→[cie])
→[pie] 鳖“soft-shelled turtle”→[piæ], [pian] 鞭“rod”
→[p̪i] 皮 or 屁“skin or wind”(or [ti]→[t̪i]→[p̪i], or [pie]→[pi]→[p̪i])

It is also probable that the some forms of B-1 *matie* 蚂贴, C-1 *mabie* 蚂鳖 and D-2 *bapi* 扒皮 might be outcomes of paronymic attraction occurred between the forms for “leech” and those meaning “ant”, “bat”, and “gecko”.

Keywords: folk-etymology, paronymic attraction

(中西裕树, Hiroki Nakanishi)



A. 蛭 zhi: [t-]

A-1 X+蛭 zhi

● 马蛭 [ma tiə], 子胫 [tɕie tɕiŋ] 等

A-2 蚂 ma+X+蛭 zhi

● 马狗儿蛭 [ma kəur tiə], 马各丁 [ma ke? tiŋ]

A-3 蚂搭子 madazi

● 蚂搭子 [ma ta tsɻ], 沙搭子 [sa ta tsɻ]

B. 贴 tie: [tʰ-]

B-1 蚂贴 matie

● 蚂贴 [ma tʰie]

▲ 水蝎子 shuixiezi

B-2 马蹄 mati

● 蚂蹄 [ma tʰi], 蚂涕 [ma tʰi]

C. 蟲 bie: [p-]

C-1 蚂𧇗 mabie

● 蚂𧇗 [ma pie], 水𧇗 [suei pie]

C-2 麻鞭 mabian

● 麻鞭 [ma pian], 蚂鞭 [ma pian]

D. 皮 pi, 屁 pi: [pʰ-]

D-1 马屁 mapi

● 马屁 [ma pʰi], 蚂皮 [ma pʰi]

D-2 扒皮 bapi

● 扒皮 [pa pʰi], 挠皮 [ua pʰi]

地图 22-3 水蛭：南方的分布

Map 22-3 Leech: Distribution in South China

1. 目的

此地图旨在解释分布于南方的各种词形。

2. 词形的分类

将分布于长江以南的词形（“蚂蟥”系除外）分成以下六种小类。

A. “蜞”系

A-1 “蜞”：单音节

- 蜞 [kʰi]

A-2 “X+蜞”类：X 为任何前置成份。

- 湖蜞、蟛蜞、□□[ŋɛu ki]、蚂蜞、蚂𧈧[mo zɿ]、
蚂子[ma tsu]、𧈧蜞、𧈧鸡、□□[ɔŋ tʃʰi]、
蚂蚁蜞[ma ma tʃʰi]、蚂蚁钳儿[ma ma kʰien na]
- 流蜞[lo^{阳平} kʰi^{阴去}]

A-3 “蜞+X”类：X 为任何后置成份。

- 蜞□[kʰai ta][kʰai tɔ][kʰi tɔu][kʰei na]、蜞螭[kʰi nam]、□到[kʰi tau]、蜞胆[kʰi tɔŋ]、蜞每[tɕi məŋ]

B. “蚂蟥蜞”系

B-1 “蚂蟥蜞”类

- 蚂蟥蜞[ma huɔŋ tʃʰi]、蚂蟥鸡[ma vɔŋ kie]、
蚂蟥钳[ma uɔ̄ tʃʰiɛ̄]、蚂蟥精[ma fɔŋ tɕin]、
蚂巴子[ma pa tsu]、蚂□□仂[ma mɔŋ tɕin li]、
□花子[ma f tsu]
- 蜞妈蟥

B-2 “蚂(或蟥)+X+蜞”类：X 为以[l-]开头的音节。

- 马卵蜞[ma lō tʃʰi]、麻郎蜞[ma lɔ̄ tʃʰi]
- 黄蛉钳[fɔŋ liŋ tʃʰiɛ̄]

B-3 “玛瑙”类

- 玛瑙[ma nau][ma nɔ̄]

3. 分布特征与解释

六类词形的主要分布地区如下：

词形	主要分布地区
“蜞”	福建武夷山
“X+蜞”类	福建、广东、江西
“蜞+X”类	广东
“蚂蟥蜞”类	江西
“蚂+X+蜞”类	江西南部
“玛瑙”类	江西南部

如地图 22-1 的说明所论，“蜞”系词形古代在山东至长江下游地区分布。这一词形是否当时也分布于今天的“蜞”系词的覆盖范围，我们就无从考证。但从现在的情形看，东南地区最古老的词形应为“蜞”系。

“蚂蟥蜞”系按其性质可分为“蚂蟥蜞”类、“蚂+X+蜞”类与“玛瑙”类。其中，“蚂蟥蜞”类为“蚂蟥”与“蜞”的混淆形式，“蚂+X+蜞”类则是表〈水蛭〉义的词与表〈蜗牛〉义的词的混淆形式。

从地图 17-3 可以看出，表〈蜗牛〉义的词在江西和福建的几个方言点便为“蜞螺”。在这些地方，以前可能都以“蜞”兼指〈水蛭〉与〈蜗牛〉（有些南方方言以表〈蛞蝓〉义的“蜒蚰”表示〈蜗牛〉）。后来，为了区分这两者，便加上“螺”来表示〈蜗牛〉了。B-2 类词形的第二音节 X 可能就是来自“螺”的。后来，“螺”的词源被遗忘后，“螺蜞”又用来表示〈水蛭〉义（据福建《顺昌县志》，顺昌至今把〈水蛭〉叫做[lo^{阳平} kʰi^{阴去}]）；从同音字与变调规则来判断，其本字应为“螺蜞”。到此阶段时，从北方袭来“蚂蟥”这一词形，与“螺蜞”发生了冲突。从 B-2 类的第二音节均为鼻化韵这一事实来看，B-2 类原来很可能就是“蚂蟥”与“螺蜞”的混淆形式。后来，不是“蟥”就是“蚂”掉落后成为现在的词形。

B-3“玛瑙”类词形集中在江西南部的客家地区。其原形式应为“*蚂螺蜞”，也是“蚂蟥”与“螺蜞”的混淆形式。末位音节弱化后，受到通俗词源的影响成为现在的词形。

关键词：通俗词源、混淆形式

Summary

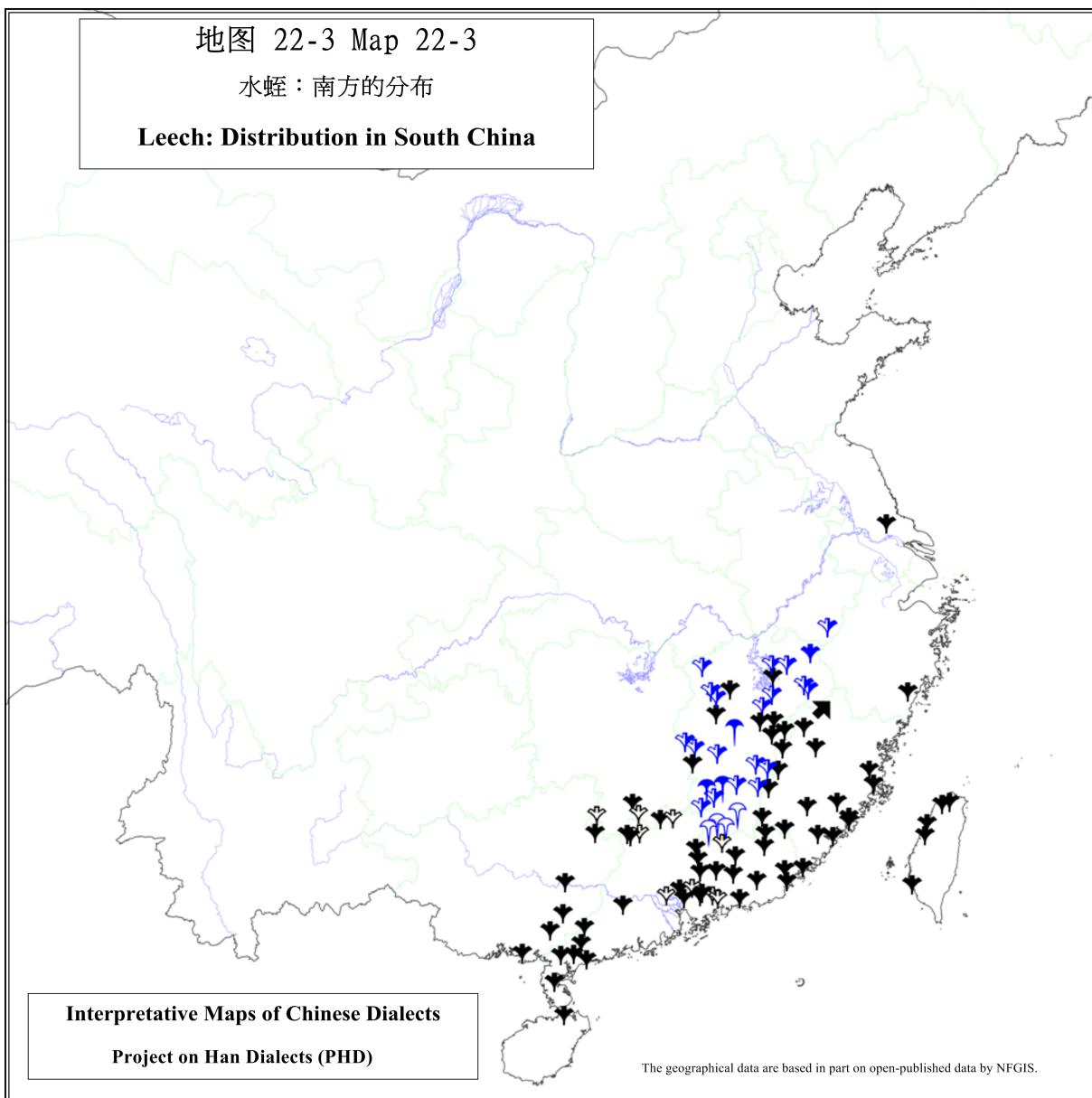
Among the southern forms, the oldest one must be Type A *qi* 蜕，which is derived from MC *gjə. As shown in Map 22-1, Type B-1 *mahuangqi* 蚂蟥蜞 might be a blend of the standard *mahuang* 蚂蟥 and southern *qi* 蜕.

In some dialects of Jiangxi and Fujian, snail is called *luoqi* 螺蜞, which means “leech with spiral shell”. This would suggest that in these dialects *qi* 蜕 had been used to express both leech and snail formerly. Later, *luo* 螺 was prefixed to *qi* 蜕 for snail in order to distinguish from leech. However, after its etymology having been forgotten, *luoqi* 螺蜞 again came to be express both leech and snail. After this event, the northern new form *mahuang* 蚂蟥 came to intrude into the sphere of *luoqi* 螺蜞, giving birth to a blended form *maXqi* 蚂+X+蜞 (type B-2).

Type B-3 *manao* 玛瑙 is assumed to be a folk-etymologically modified form of **maluoqi* 蚂螺蜞, a blend of *mahuang* 蚂蟥 and *luoqi* 螺蜞.

Keywords: folk-etymology, blend form

(中西裕树, Hiroki Nakanishi)



A. 蜷 qi 系

A-1 蜷 qi

► 蜷 $[k^h i]$ (单音节 /monosyllabic)

A-2 X+蜷 qi

► 湖蜷 huqi, 蛭蜷 wuqi, 蚂蜷 maqi, 蚂子 mazi 等

A-3 蜷 qi+X

► 蜷 □ $[k^h i \ tau]$, 蜷螭 qinan 等

B-3 玛瑙 manao

玛瑙 manao

B. 蚂蟥蜞 mahuangqi 系

B-1 蚂蟥蜞 mahuangqi

► 蚂蟥蜞 mahuangqi, 蚂巴子 mabazi 等

► 蜷蜞 qimahuang

B-2 蚂 ma+X+蜞 qi

► 马卵蜞 maluanqi, 黄蛉蜞 huanglingqian 等